

Thanks to Zhang Yun, Tianjin University of Commerce, for this bibliography. Any other titles in connection with discourse oriented translation studies are very much appreciated. --- Hailong Tian

Monographs and edited books.

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London/New York: Routledge.
- Baker, Mona. (ed.). 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Bassnett, Susan. 1980. *Translation Studies*. Revised edition. 1991. London/New York: Routledge.
- Bassnett, Susan & André Lefevere (eds.). 1998. *Translation, History and Culture*. London/New York: Printer.
- Bassnett, Susan & H. Trivedi (eds.). 1999. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. London/New York: Printer.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London/New York: Longman.
- Benjamin, A. 1989. *Translation and the Nature of Philosophy*. London/New York: Routledge.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Davis, Kathleen. 2001. *Deconstruction and Translation*. Manchester/Northampton: St. Jerome. Reprint. 2004. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Fei, Xiaoping. 2006. *The Politics of Translation: Translation Studies and Cultural Studies*. Beijing: China Social Sciences Press
- Flotow, Luise von. 1997. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism.'* Manchester: St. Jerome. Reprint. 2004. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. London/New York: Routledge.
- Gutt, Ernst-August. 1991. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell. Reprint. 2000. Manchester/Boston: St. Jerome.
- Hatim, B. and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London/New York: Longman.
- Hatim, Basil. 1997. *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. University of Exeter Press. Reprint. 2001. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- He, Xianbin. 2006. *Translation as Manipulated by Power Relations*. Xiamen: Xiamen University Press
- Katan, David. 1999. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing. Reprint. 2004. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Jin Di and E. A. Nida. 1984. *On Translation*. Beijing: China Translation and Publishing Corporation.
- Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London/New York: Routledge.
- Lefevere, André. (ed.). 1992. *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London/New York: Routledge.
- Liu, Zhongde. 1991. *Ten Lectures on Literary Translation*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.

- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. A. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E. A. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. 2001. *Language and Culture: Contexts in Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.
- Steiner, George. 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press. Reprint. 2001. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Tan, Zaixi. 2006. *A Short History of Translation in the West*. Beijing: The Commercial Press.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tymoczko, Maria. *Translation in Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome. Reprint. 2004. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Tytler, A. F. 1978. *Essay on the Principles of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Venuti, L. 1995. *The translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Wang, Kefei. 1997. *Cultural History of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Wang, Hongzhi. 1999. *Reinterpreting Faithfulness, Expressiveness, and Elegance: Translation Studies in the 20th Century China*. Shanghai: Oriental Publishing Centre.
- Yang, Zijian & Liu Xueyun. (eds.) 1994. *A Series of Translation Studies in China (1983-1992)*. Wuhan: Hubei Education Press.
- Yang, Zijian. (ed.). 2000. *English-Chinese Comparative Study and Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Xie, Tianzhen. 1999. *Medio-Translatology*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zhang, Meifang. 2001. *English/Chinese Translation Textbooks in China (1949-1998)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Journal articles and book chapters:

- Barbe, Katharina. 1996. The dichotomy *Free* and *Literal* translation. *Meta* 41:3, 328-337.
- Gentzler, Edwin. 2001. Translation Theory: Expanding Horizons or Limiting Growth? *Target*. 13(1).
- He, Xianbin. 2006. Cultural status and language selection in translation. *Journal of Language and Politics*, 5:3, 415-426.
- Holmes, J. S. 1978. Describing literary translations: Models and methods. In Holmes, J. S. et al. (eds.) *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. Leuven: Acco.
- Hsu, Jia-ling. 1994. Englishization and language change in modern Chinese in Taiwan. *World Englishes*, 13:2, 167-184.

- Mona, Baker. 1995. Corpora in translation Studies: An Overview and Some suggestions for Future Research. *Target* 7(2): 223-243
- 曹明伦. 2006. 论以忠实为取向的翻译标准——兼论严复的“信达雅”. *中国翻译*, 4: 12-19.
- Cai, M. 2006. Some Tentative Reflections on Translation Criterion. *Chinese Translators Journal*, 4: 12-19.
- 辜正坤. 2003. 筛选积淀重译论与人类文化积淀重创论. *外语与外语教学*, 11: 36-40.
- Gu, Zh. 2003. Retranslation Based on Filtered Translational Accumulation and Cultural Recreation on Filtered Cultural Accumulation. *Foreign Languages and Their Teaching*, 11: 36-40.
- 郭建中. 2001. 汉译英的翻译单位问题. *外国语*, 6: 49-56.
- Guo, J. Translation Unit in Chinese-English Translation. *Journal of Foreign Languages*, 6: 49-56.
- 贾文波. 2007. 功能翻译理论对应用翻译的启示. *上海翻译*, 2: 9-14。
- Jia, W. 2007. A Revelation from the Functionalist Translation Theory to the Pragmatic Translation. *Shanghai Journal of Translators*, 2: 9-14.
- 李运兴. 1999. 翻译研究中的跨学科移植. *外国语*, 1: 55-61 .
- Li, Y. 1999. Interdisciplinary transplantation in translation studies. *Journal of Foreign Languages*, 1: 55-61
- 林克难. 2001. 翻译研究：从规范走向描写. *中国翻译*, 6: 43-45.
- Lin, K. 2001. Translation Studies: From the Prescriptive to the Descriptive Approach. *Chinese Translators Journal*, 6: 43-45.
- 刘重德. 1990. 漫话英诗汉译. *外语教学与研究*, 3: 42-46+82.
- Liu, Zh. 1990. Some thoughts on the translation of poetry into Chinese. *Foreign Language Teaching and Research*, 3: 42-46+82.
- 吕俊. 2005. 论学派与建构主义翻译学. *中国翻译*, 4: 10-15.
- Lu, J. 2005. Intellectual Schools and the Constructivist Translatology. *Chinese Translators Journal*, 4: 10-15.
- 罗选民. 1992. 论翻译的转换单位. *外语教学与研究*, 4: 32-37.
- Luo, X. 1992. Unit of transfer in translation. *Foreign Language Teaching and Research*, 4: 32-37.
- 毛荣贵, 范武邱. 2004. 灵感思维在翻译活动中的表现. *外语与外语教学*, 2: 34-38.
- Mao, R & Fan, W. 2004. Image Thought in Translation. *Foreign Languages and Their Teaching*, 2: 34-38.
- 孟庆升. 2006. 口译教材的示范作用不容忽视——《高级口译现场实录》评析. *上海翻译*, 3: 45-48.

- Meng, Q. 2006. On Exemplary Role of Interpreting Course Books. *Shanghai Journal of Translators*, 3: 45-48.
- 穆雷. 2006. 翻译测试及其评分问题. *外语教学与研究*, 6: 466-471.
- Mu, L. 2006. Translation testing and grading. *Foreign Language Teaching and Research*, 6: 466-471.
- 申丹. 1997. 论翻译中的形式对等. *外语教学与研究*, 2: 34-39.
- Shen, D. 1997. What is Real Formal-equivalence in Translation. *Foreign Language Teaching and Research*, 2:34-39.
- 申丹. 2002. 论文学文体学在翻译学科建设中的重要性. *中国翻译*, 1: 11-15.
- Shen, D. 2002. On the Importance of Literary Stylistics in Translation Studies. *Chinese Translators Journal*, 1: 11-15.
- 孙迎春. 2001. 论综合性译学词典的编纂. *山东外语教学*, 1: 39-42.
- Sun, Y. 2001. A brief exposition on the compilation of comprehensive dictionaries of translology. *Shandong Foreign Languages Journal*, 1: 39-42.
- 孙致礼. 2002. 中国的文学翻译:从归化趋向异化. *中国翻译*, 1: 40-44.
- Sun, Zh. 2002. China's Literary Translation: from Domestication to Foreignization. *Chinese Translators Journal*, 1: 40-44.
- 孙致礼. 2001. 翻译与叛逆. *中国翻译*, 4: 18-22.
- Sun, Zh. 2001. Translation and Treason. *Chinese Translators Journal*, 4: 18-22.
- 谭载喜. 2004. 翻译研究词典的翻译原则与方法. *中国翻译*, 6: 49-52.
- Tan, Z. 2004. Conceptual and Methodological Principles for Translating Terminologies of Translation Theories. *Chinese Translators Journal*, 6: 49-52.
- 屠国元, 廖晶. 2001. 翻译等值概念述评. *中国科技翻译*, 2: 42-45.
- Tu, G. & Liao, J. On the Concept of Translation Equivalence. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 2: 42-45.
- 王东风. 2003. 一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵. *中国翻译*, 5: 16-23.
- Wang, D. An Invisible Hand: Ideological Manipulation in the Practice of Translation. *Chinese Translators Journal*, 5: 16-23.
- 王宏印. 2002. 《红楼梦》回目辞趣两种英译的比较研究. *外语与外语教学*, 1: 54-57.
- Wnag, H. 2002. A Comparative Study of Rhetorical Devices in the Couplet Chapter Titles of the Two English Versions of A Dream of Red Mansions. *Foreign Languages and Their Teaching*, 1: 54-57.
- Wang, Kefei and Shouyi, Fan. 1999. Translation in China: A motivating force. *Meta* 44:1, 7-26.

- 王寅. 2005. 认知语言学的翻译观. 中国翻译, 5: 15-21.
- Wang, Y. 2005. A Cognitive Linguistic View on Translation. *Chinese Translators Journal*, 5: 15-21.
- Wang Yongui. 2003. Ideology and the history of translated literature in the 20th century (1899-1979) China. *Chinese Translators Journal*, 5: 11-15.
- 王占斌. 2007. 言不尽意——译者的困惑与动力. 北京第二外国语学院学报, 4: 1-5.
- Wang, Zhanbin. 2007. Limitations of Words——Translators' Perplexities and Motives. *Journal of Beijing International Studies University*, 4: 1-5.
- 萧立明. 2002. 中国译学论. 中国翻译(2).
- Xiao, L. 2002. On Translation Studies in China. *Chinese Translators Journal*, 2: 11-12.
- 谢天振. 2000. 作者本意和本文本意——解释学理论与翻译研究. 外国语, 3: 53-60.
- Xie, T. 2000. Author's Meaning and the Meaning of Text——Hermeneutics and Translation Studies. *Journal of Foreign Languages*, 3: 53-60.
- Xu Jiangping et al. 2002. Foreignation and domestication in cross-cultural translation. *Chinese Translators Journal*, 5: 36-38.
- 许钧. 2004. 简论理解和阐释的空间与限度. 外国语, 1: 57-61.
- Xu, J. 2004. On the Space and Limitations of Understanding and Interpretation. *Journal of Foreign Languages*, 1: 57-61.
- 许钧. 2004. 翻译价值简论. 外语与外语教学, 1: 35-39.
- Xu, J. 2004. On the Value of Translation. *Foreign Languages and Their Teaching*, 1: 35-39.
- Xu, Shigu. 2000. A case study of a linguistic and cultural hegemony. In Boran Zhang and Jun Xu (eds.) *Translation Studies in the 21st Century*. Beijing: The Commercial Press, 560-564.
- 杨晓荣. 2004. 翻译标准制约因素分析. 外国语, 6: 51-58.
- Yang, X. 2004. On Models and Theories Analyzing Translation Constraints. *Journal of Foreign Languages*, 6: 51-58.
- 杨晓荣. 2001. 翻译批评标准的传统思路和现代视野. 中国翻译, 6: 11-15.
- Yang, X. 2001. Traditional and Modern Perspectives on Translation Criticism. *Chinese Translators Journal*, 6: 11-15.
- 杨自俭. 1996. 谈谈翻译科学的学科建设问题. 现代外语, 3: 25-29.
- Yang, Z. On the Establishment of Translation Science As a Discipline. *Modern Foreign Languages*, 3: 25-29.

- 叶子南. 2000. 全球化和标准化语言的翻译. 中国翻译, 2: 8-13.
- Ye, Z. 2000. On the Negative Influence of Over-standardized English-Chinese Translation of Terms. *Chinese Translators Journal*, 2: 8-13.
- 张美芳. 2005. 图式分析隐喻翻译中的认知过程. 外语与外语教学, 5: 43-46.
- Zhang, M. 2005. A Schematic Analysis of the Cognitive Process of Metaphor Translation. *Foreign Languages and Their Teaching*, 5: 43-46.
- 张南峰. 1998. 从梦想到现实——对翻译学科的东张西望. 外国语, 3: 40-46.
- Zhang, N. 1998. From dream to reality —— on translation studies as an academic discipline: east and west. *Journal of Foreign Languages*, 3: 40-46.